



Humanistiska och teologiska fakulteterna

**SPAB07, Översättning mellan spanska och svenska, 7,5
högskolepoäng**
Translation into Spanish and Swedish, 7.5 credits
Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2016-02-02 och senast reviderad 2022-06-08. Den reviderade kursplanen gäller från och med 2022-06-08, vårterminen 2023.

Allmänna uppgifter

Ämne: Spanska

Kursen ges som fristående kurs och kan ingå i examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska och Spanska

Huvudområde

-

Fördjupning

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för kontrastivt viktiga syntaktiska och lexikaliska skillnader mellan svenskan och spanskan,

Färdighet och förmåga

- kunna redovisa goda färdigheter i att förstå det spanska respektive det svenska språket i olika texttyper, av såväl bruksprose- som litterär karaktär,
- kunna identifiera och redogöra för skillnader mellan det spanska och svenska språket som är av betydelse i översättning,
- kunna använda det spanska respektive det svenska språket i huvudsak korrekt i

skriftliga översättningar,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna identifiera och ta ställning till skillnader mellan käll- och målspråk som är uttryck för historiska och kulturella företeelser,
- kunna identifiera och ta ställning till genus- och mångfaldsaspekter i översättningsarbetet.

Kursens innehåll

Inom kursen tränas förmågan att tolka spanskspråkiga respektive svenska texter genom skriftlig översättning till korrekt svenska respektive spanska. Speciell vikt läggs vid kontrastivt intressanta fenomen gällande grammatik och ordförråd men även avseende kulturmönster. Grundläggande översättningshjälpmedel introduceras.

Kursens genomförande

Undervisningen sker i form av seminarier där sammanlagt sex översättningsuppgifter går igenom. De studerandes översättningsförslag till de i förväg utdelade texterna diskuteras och kommenteras vid seminarierna. Genomgångarna hålls huvudsakligen av läraren men kamratgranskning kan förekomma.

Obligatoriska moment:

1. Genomförande av sex översättningsuppgifter, varav fyra (två till svenska och två till spanska) är betygsgrundande (se kursens examination).
2. Deltagande vid kursens seminarier.

Kompletteringsmöjlighet eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel olycksfall, plötslig sjukdom eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som har missat undervisning på grund av ett förtroendeuppdrag som studentrepresentant. I övriga fall erbjuds ingen kompletteringsmöjlighet för obligatoriskt moment.

Kursen kan ges på campus eller på distans. På distans ges den med stöd av nätbaserad lärplattform. Det förutsätts att den studerande deltar på dessa villkor och har tillgång till dator med nätuppkoppling. Institutionen lämnar information om de tekniska kraven.

Kursens examination

Examination av kursen sker genom:

- 2 skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättning till svenska
- 2 skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättning till spanska

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Provmoment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. För betyget Godkänd krävs genomförande av de obligatoriska momenten samt godkänt resultat på de fyra betygsgrundande inlämningsuppgifterna. För betyget Väl godkänt krävs därutöver väl godkänt resultat på tre av de fyra betygsgrundande inlämningsuppgifterna.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs Spanska: Fortsättningskurs, SPAA20 (tidigare SPAA02, SPAA21 eller SPAA22) eller motsvarande kunskaper.

Övrigt

- Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum vid Lunds universitet.
- Kursen ingår inte i översättarutbildningen vid Språk- och litteraturcentrum.
- Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen.
- För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen SPAB07, Översättning mellan spanska och svenska

Gäller från V23

2301 Inlämningsuppgifter, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd

Gäller från V16

1601 Inlämningsuppgifter, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd